

Transkriptionstabelle nach McCune-Reischauer

I. Vokale

A. Grundvokale

1. Einfache Grundvokale

ㅏ [a] ㅓ [ö] ㅗ [o] ㅜ [u] ㅡ [ü] ㅣ [i]

2. Jotierte Grundvokale

ㅑ [ya] ㅕ [yö] ㅛ [yo] ㅠ [yu]

B. Zusammengesetzte Vokale

ㅘ [ae] ㅙ [yae] ㅚ [e] ㅜㅝ [ye] ㅞ [oe] ㅟ [wi] ㅠ [üi]

ㅡ [wa] ㅢ [wae] ㅣ [wö] ㅤ [we]

II. Konsonanten

A. Einfache Konsonanten

ㄱ [kiyök]

im Anlaut: immer k 가다 [kada] 감자 [kamja]

im Inlaut:

1. g zwischen Vokalen 나그네 [nagüne] 시간 [sigan]

2. g nach ㄴ, ㄷ, ㅁ, ㅇ 난감 [nan'gam] 물건 [mulgön] 남극 [namgük] 강건 [kanggön]

Achtung: zwischen n und g wird ein Apostroph gesetzt

3. ng vor ㄴ, ㄷ, ㅁ 막내 [mangnae] 식물 [singmul] 착륙 [ch'angnyuk]

4. k' nach ㅎ 좋고 [chok'o]

Achtung: h fällt weg

5. k' nach ㄴㅎ und ㄹㅎ 앵고 [ank'o] 알고 [alk'o]

Achtung: h fällt jeweils weg

6. k vor und nach allen anderen Konsonanten

학교 [hakkyo] 각본[kakpon] 박사 [paksa] 박쥐 [pakchwi] 낙천주의 [nakch'önjuüi]

낙타 [nakt'a] 막관 [makp'an] 박카스 [pakk'asü] 박탈 [pakt'al]

im Auslaut: immer k 떡 [ttök] 내각 [naegak] 생각 [saenggak] 음식 [ümsik]

ㄴ [niŋn]

im Anlaut: immer n 나 [na] 나라 [nara] 나비 [nabi] 너 [nŏ]

im Inlaut:

1. l vor oder nach ㄷ 달나라 [tallara] 말년 [mallyŏn] 신랑 [sillang] 신령 [sillyŏng]

2. n in allen anderen Fällen 한국 [han'guk] 만두 [mandu] 한문 [hanmun]

Achtung: zwischen n und g wird ein Apostroph gesetzt 연구 [yŏn'gu] 반갑다 [pan'gapta]

im Auslaut: immer n 가난 [kanan] 국민 [kungmin] 난민 [nanmin] 산 [san]

ㄷ [tigŭt]

im Anlaut: immer t 다방 [tabang] 다리미 [tarimi] 달 [tal]

im Inlaut:

1. d zwischen Vokalen (außer siehe 6.) 나들이 [nadŭri] 다독 [tadok] 사다리 [sadari]

2. d nach ㄴ, ㄹ, ㅁ, ㅂ 난동 [nandong] 감동 [kamdong] 강단 [kangdan] 놀다 [nolda]

3. t nach allen anderen Konsonanten (außer siehe 7.) 벽돌 [pyŏktol] 윗도리 [wittori]

4. n vor ㄴ, ㄹ, ㄹ 만누이 [mannui] 만며느리 [manmyŏnŭri]

5. s vor ㅅ 굳세다 [kusseda]

6. j im Silbenauslaut vor ㅛ und allen jotierten Vokalen 해돋이 [haedoji]

7. t' nach ㅎ 노랗다 [norat'a] 빨갳다 [ppalgat'a] 좋다 [chot'a]

Achtung: h fällt weg

8. t' nach ㅈ and ㅊ 알지 않다 [alch'i ant'a] 좋지 않다 [choch'i ant'a]

Achtung: h fällt jeweils weg

im Auslaut: immer t 맏 [mat]

ㄹ [riŋl]

im Anlaut:

1. nicht transkribiert vor ㅛ und jotierten Vokalen beim Sinokoreanischen

역사 [yŏksa] 요금 [yogŭm] 예의 [yeŭi] 이별 [ibyŏl] 이해 [ihae]

2. n vor allen anderen Vokalen beim Sinokoreanischen

노고 [nogo] 노동당 [nodongdang] 누락 [nurak] 누명 [numyŏng] 늑막 [nŋngmak]

3. r oder l bei fremdsprachlichen Wörtern in Anlehnung an die Ausgangssprache

라디오 [radio] 라면 [ramyŏn] 라일락 [laillak] 러시아 [rŏsia] 레몬 [lemon]

4. r bei nordkoreanischen Eigennamen oder Begriffen 리 [Ri] 로동 [rodong]

im Inlaut:

1. r zwischen Vokalen 나라 [nara] 마루 [maru] 벼룩 [pyöruk] 하루 [haru]
2. r vor ㅎ 밀항 [mirhang] 밀회 [mirhoe] 철학 [ch'örhak]
3. r vor ㅇ 샷팔이 [sakup'ari] 샷팔잇군 [sakup'aritkun]
4. l vor allen anderen Konsonanten 달맞이 [talmaji] 달변 [talbyön]
5. l nach ㄴ, ㄷ 논리학 [nollihak] 물리학 [mullihak]
6. n nach allen anderen Konsonanten 독립 [tongnip] 남루 [namnu]

im Auslaut: immer l 굴 [kul] 발 [pal] 별 [pyöl] 살 [sal]

ㅁ [miüm]

im Anlaut: immer m 목동 [moktong] 목소리 [moksori] 문학 [munhak]

im Inlaut: immer m 감동 [kamdong] 감기 [kamgi] 감자 [kamja]

im Auslaut: immer m 곰 [kom] 몸 [mom]

ㅂ [piüp]

im Anlaut: immer p 바다 [pada] 바람 [param] 배 [pae] 보호 [poho]

im Inlaut:

1. b zwischen Vokalen 개방 [kaebang] 나방 [nabang] 모방 [mobang] 보배 [pobae]
2. b nach ㄴ, ㄷ, ㅁ, ㅇ 난방 [nanbang] 갈비 [kalbi] 감방 [kambang] 송배 [sungbae]
3. m vor ㄴ, ㄷ, ㅁ 잡념 [chamnyönm] 답례 [tamnye] 밥맛 [pammat]
4. p vor und nach allen anderen Konsonanten

답변 [tappönm] 약방 [yakpang] 돋보기 [totpogi]

im Auslaut: immer p 밥 [pap] 법 [pöp] 삽 [sap] 탐 [t'ap]

ㅅ [siot]

im Anlaut: immer s 사람 [saram] 사슴 [sasüm] 사진 [sajin] 술 [sul]

im Inlaut:

1. s zwischen Vokalen 가사 [kasa] 나사 [nasa] 무식 [musik]
2. s im Silbenanlaut nach allen Konsonanten außer ㄷ 각시 [kaksi] 감소 [kamsö]
3. s im Silbenauslaut vor ㅅ 맛살 [massal] 맛사지 [massaji] 숯색시 [sussaeksi]

4. ss nach ㅅ 결석 [kyölssök] 실수 [silssu]
5. n vor ㄴ, ㄷ, ㅁ 갓난아이 [kannanai] 첫머리 [ch'önmöri]
6. t vor allen anderen Konsonanten 옷감 [otkam] 돛단배 [tottonbae] 돛자리 [totchari]
im Auslaut: immer t 갓 [kat] 낫 [nat] 못 [mot] 옷 [ot]

ㅇ [iüŋ]

im Anlaut: wird nicht transkribiert, da Nullanlaut 아들 [adül] 어머니 [ömöni] 오늘 [onül]

im Inlaut:

1. nicht transkribiert im Silbenanfang, da Nullanlaut

 명예 [myöngye] 모양 [moyang] 부영이 [puöngi] 전우 [chönu]

2. ng im Silbenschluss 상황 [sanghwang] 승배 [sungbae] 항상 [hangsang]

im Auslaut: immer ng 강 [kang] 빵 [ppang] 창 [ch'ang] 총 [ch'ong]

ㅈ [chiüt]

im Anlaut: immer ch 자기 [chagi] 자서전 [chasöjön] 자전거 [chajön'gö] 종 [chong]

im Inlaut:

1. j zwischen Vokalen 가정 [kajöng] 사전 [sajön] 수전노 [sujönno] 시장 [sijang]

2. j nach ㄴ, ㄷ, ㅁ, ㅇ 민족 [minjok] 발전 [paljön] 감정 [kamjöng] 송진 [songjin]

3. ch nach allen anderen Konsonanten (außer siehe 6.) 각자 [kakcha] 법전 [pöpchön]

4. n vor ㄴ, ㄷ, ㅁ 벗나무 [pönnamu] 젓먹이 [chönmögi]

5. t vor allen anderen Konsonanten (außer siehe 6.)

 젓가슴 [chötkasüm] 젓꼭지 [chötkkokchi] 찻다 [ch'atta] 젓떼기 [chöttegi] 젓빛 [chötpit]

 젓소 [chötso] 엇저녁 [ötchönyök] 젓통 [chött'ong]

6. ch' nach ㅎ 좋지 않다 [choch'i ant'a]

 Achtung: h fällt weg

7. ch' nach ㄴㅎ und ㄹㅎ 앓지 않다 [anch'i ant'a] 알지 않다 [alch'i ant'a]

 Achtung: h fällt jeweils weg

8. s vor ㅅ 맞선 [massön] 맞추 [massu]

im Auslaut: immer t 낫 [nat] 벗 [pöt]

ㅈ [ch'iüt]

im Anlaut: immer ch' 차 [ch'a] 창공 [ch'ang-gong] 창문 [ch'ang-mun] 초대 [ch'oda-e]

im Inlaut:

1. ch' zwischen Vokalen 고추 [koch'u] 기차 [kich'a] 시차 [sich'a] 투창 [t'uch'ang]
2. ch' nach allen Konsonanten 낙찰 [nakch'al] 경찰 [kyöngch'al] 김치 [kimch'i]
3. n vor ㄴ, ㄹ, ㅁ 옷나무 [onnamu] 몇 리 [myönni] 몇 마리 [myönmari]
4. s vor ㅅ 꽃송이 [kkossongi] 몇 사람 [myössaram] 낫설다 [natsölda]
5. t vor allen anderen Konsonanten

 낮가죽 [natkajuk] 빗갈 [pitkkal] 낫두껍다 [nattukköpta] 낫빛 [natpit]

 닻줄 [tatchul] 낫짱 [natchak] 옷칠 [otch'il]

im Auslaut: immer t 닻 [tat] 빗 [pit] 솥 [sut] 옷 [ot]

ㅋ [k'iük]

im Anlaut: immer k' 카카오 [k'ak'ao] 칵테일 [k'akt'eil] 코 [k'o] 콩 [k'ong]

im Inlaut:

1. k' zwischen Vokalen 바퀴 [pak'wi] 소켓 [sok'et] 소쿠리 [sok'uri]
2. k' vor allen Konsonanten außer ㄴ, ㄹ, ㅁ
 부엌간 [puök'kan] 부엌데기 [puök'tegi] 부엌바닥 [puök'padak] 부엌칼 [puök'k'al]
3. ng vor ㄴ, ㄹ, ㅁ 부엌문 [puöngmun]
4. ng vor ㅇ, gleichzeitig wird der Nullanlaut zu n 부엌일 [puöngnil]

im Auslaut: immer k 부엌 [puök]

ㅌ [t'iüt]

im Anlaut: immer t' 타자기 [t'ajagi] 탄광 [t'an'gwang] 태도 [t'aedo] 투표 [t'up'yo]

im Inlaut:

1. immer t' 검토 [kömt'o] 사태 [sat'ae] 선택 [sönt'aek]
2. ch' vor ㅇ und allen jotierten Vokalen 같이 [kach'i] 낱낱이 [nannach'i]

 Achtung: Ausnahme 밭일 [pannil] Nullanlaut wird hier zu n (siehe auch 3.)

3. n vor ㄴ, ㄹ, ㅁ, ㅇ 밭농사 [pannongsa] 낱말 [nanmal]
4. s vor ㅅ 같습니다 [kassümnida]

im Auslaut: immer t 낱 [nat] 밭 [pat]

ㅍ [p'ü̥p]

im Anlaut: immer p' 팔 [p'al] 편지 [p'yönji] 표정 [p'yojǒng] 풀 [p'ul]

im Inlaut:

1. p' zwischen Vokalen 매표 [maep'yo] 차표 [ch'ap'yo] 파편 [p'ap'yön]

2. p' vor und nach allen anderen Konsonanten außer vor ㄴ, ㄷ, ㄹ

 숲길 [sup'kil] 앞뒤 [ap'twi] 앞발 [ap'pal] 앞잡이 [ap'chabi] 앞치마 [ap'ch'ima]

 밥풀 [papp'ul] 상표 [sangp'yo]

3. m vor ㄴ, ㄷ, ㄹ 앞날 [amnal] 앞마당 [ammadang]

4. m vor ㅇ, gleichzeitig wird der Nullanlaut zu n 앞이마 [amnima] 앞일 [amnil]

im Auslaut: immer p 숲 [sup] 앞 [ap]

ㅎ [hiüt]

im Anlaut: immer h 하늘 [hanül] 호박 [hobak] 호수 [hosu] 효과 [hyogwa]

im Inlaut:

1. h zwischen Vokalen 수혈 [suhyöl] 수호신 [suhosin] 수확 [suhwak] 조화 [chohwa]

2. s vor ㅅ 놓습니다 [nossümnida] 당소리 [tassori]

3. Aspiration von ㄱ, ㄷ, ㅈ 좋게 [chok'e] 좋다 [chot'a] 놓자마자 [noch'amaja]

 Achtung: h fällt dann weg

4. h nach allen anderen Konsonanten

 손해 [sonhae] 결합 [kyörham] 겹혀 [kyömhö] 상호 [sangho]

im Auslaut: nicht vorhanden

B. Doppelkonsonanten

ㄱ [ssang-giyök]

im Anlaut: immer kk 꿀 [kkul] 꿈 [kkum]

im Inlaut:

1. immer kk 낚시 [nakksi] 배꼽 [paekkop]

2. kk auch dann, wenn eigentlich kkk transkribiert werden müsste

 꼭꼭 [kkokkok] kukkuk

3. ng vor ㄴ, ㄷ, ㄹ 낚는다 [kkangnūnda] 낚는다 [nangnūnda]

im Auslaut: immer kk 밖 [pakk]

ㅌ [ssang-tigüt]

im Anlaut: tt 딸 [ttal] 땀 [ttam] 땅 [ttang]

im Inlaut:

1. immer tt 땅딸보 [ttangttalbo] 땅땀기 [ttangttwaegi]

2. tt auch dann, wenn eigentlich ttt transkribiert werden müsste

 못따다 [mottada] 밭땀기 [pattwaegi]

im Auslaut: nicht vorhanden

ㅍ [ssang-biüp]

im Anlaut: immer pp 빵 [ppang] 뻘 [ppyö] 뿌리 [ppuri] 뿔 [ppul]

im Inlaut:

1. immer pp 갈비뻘 [kalbippyö] 건빵 [kõnppang] 쇠뿔 [soeppul]

2. pp auch dann, wenn eigentlich ppp transkribiert werden müsste 곱뿌 [koppu]

im Auslaut: nicht vorhanden

ㅅ [ssang-siot]

im Anlaut: immer ss 싸움 [ssaum] 쌀 [ssal] 쌍둥이 [ssangdongi]

im Inlaut:

1. ss zwischen Vokalen 샀어요 [sassöyo] 봤어요 [pwassöyo] 샀을까요 [sassülkkayo]

2. ss nach Konsonanten 눈싸움 [nunssaum] 눈썰미 [nunssölmí] 눈썹 [nunssöp]

3. n vor ㄴ, ㄹ, ㅁ 갔나요 [kannayo]

4. t vor allen anderen Konsonanten 했겠다 [haetketta] 했대요 [haettaeyo]

5. ss auch dann, wenn eigentlich sss transkribiert werden müsste

 갔습니다 [kassümnida] 샀습니다 [sassümnida] 왔습니다 [wassümnida]

im Auslaut: nicht vorhanden

ㅈ [ssang-jiüt]

im Anlaut: immer tch 짝 [tchak] 찹 [tcham] 찹질 [tchimjil]

im Inlaut:

1. immer tch 가짜 [katcha] 단짜 [tantchak] 진짜 [chintcha]

2. tch auch dann, wenn eigentlich ttch oder t'tch transkribiert werden müsste

밧 짝 [mitchak]

im Auslaut: nicht vorhanden

C. Zusammengesetzte Konsonanten

ㄱ

im Anlaut: nicht vorhanden

im Inlaut:

1. ks zwischen Vokalen 녀이 [nōksi]
2. ng vor ㄴ, ㄷ, ㄹ 샷말 [sangmal] 샷메기 [sangmegi]
3. k vor allen anderen Konsonanten

샷군 [sakkun] 녀두리 [nōkturi] 샷바느질 [sakpanūjil] 섷삭다 [sōksakta] 샷전 [sakchōn]

im Auslaut: immer k 녀 [nōk] 샷 [sak] 섷 [sōk]

ㄴㅎ

im Anlaut: nicht vorhanden

im Inlaut:

1. nh zwischen Vokalen 끊어지다 [kkūnhōjida] 끊임없다 [kkūnhimōpta] 많어 [manhi]
2. n + Aspiration vor ㄱ, ㄷ, ㅂ, ㅈ 끊다 [kkünt'a] 많다 [mant'a]

Achtung: h fällt dann weg

3. n vor n 끊는 점 [kkūnnūn chōm]
4. ns vor s 많습니다 [manssūmnida]

im Auslaut: nicht vorhanden

ㄴㅈ

im Anlaut: nicht vorhanden

im Inlaut:

1. nj zwischen Vokalen 앗아요 [anjayo]
2. n vor allen anderen Konsonanten 앗다 [anta] 앗자 [anja]
3. nch' vor ㅎ 앗히다 [anch'ida]

Achtung: h fällt dann weg

im Auslaut: nicht vorhanden

ㄹ

im Anlaut: nicht vorhanden

im Inlaut:

1. lg zwischen Vokalen 엮어매다 [ölgömaeda] 엮이 [ölgi] 엮이치다 [ölgich'ida]
2. l vor ㄱ, ㅋ, ㆁ 엮고 [ilgo]
3. ng vor ㄴ, ㄷ, ㅁ 엮는다 [ingnünda] 엮매다 [öngmaeda] 읍매다 [ongmaeda]
4. lk' vor ㅎ 불히다 [pulk'ida] 엮히다 [ölk'ida] 읍히다 [olk'ida]

Achtung: h fällt dann weg

5. k vor allen anderen Konsonanten 굶다 [kükta] 엮배기 [ökpaegi]

im Auslaut: immer k 닭 [tak]

ㄹ

im Anlaut: nicht vorhanden

im Inlaut:

1. lm zwischen Vokalen 읍아가다 [olmagada] 읍아오다 [olmaoda]
2. m vor allen Konsonanten 읍기다 [omgida] 읍다 [omda] 굶주리다 [kumjurida]

im Auslaut: immer m 앞 [am]

ㄹ

im Anlaut: nicht vorhanden

im Inlaut:

1. lb zwischen Vokalen 넓이 [nölbi] 얹아지다 [yalbajida]
2. lp' vor ㅎ 넓히다 [nölp'ida]

Achtung: h fällt dann weg

3. l vor ㄱ, ㄴ, ㄷ, ㄹ, ㅁ, ㅂ, ㅅ, ㅈ, ㅊ, ㅋ, ㆁ
 여덟개 [yödölgae] 넓다 [nölta] 여덟로 [yödöllo] 여덟명 [yödölmyöng]
 여덟분 [yödölbun] 여덟뿌리 [yödölppuri] 여덟포기 [yödölp'ogi]
4. p vor allen anderen Konsonanten
 넓살문 [nöpsalmun] 넓적다리 [nöpchöktari]

im Auslaut: immer l 여덟 [yödöl]

ㄹ

im Anlaut: nicht vorhanden

im Inlaut:

1. ls zwischen Vokalen (Beispiele konnten nicht gefunden werden)

2. l vor allen Konsonanten 돌비늘 [tolbinül]

im Auslaut: immer l 돌 [tol] 울 [ol]

ㄽ

im Anlaut: nicht vorhanden

im Inlaut:

1. lt' zwischen Vokalen (außer siehe 2.) 활아먹다 [halt'amökta] 활아세다 [halt'aseda]

2. lch' vor ㅣ und allen jotierten Vokalen 활이다 [halch'ida]

3. l vor allen Konsonanten 활다 [halda]

im Auslaut: nicht vorhanden

ㄼ

im Anlaut: nicht vorhanden

im Inlaut:

1. lp' zwischen Vokalen 읍었다 [ülp'ötta]

2. m vor ㄴ 읍는다 [ümnünda]

3. p vor allen anderen Konsonanten 읍다 [üpta] 읍조리다 [üpchorida]

im Auslaut: nicht vorhanden

ㄻ

im Anlaut: nicht vorhanden

im Inlaut:

1. rh zwischen Vokalen 꿀이다 [kkürhida] 싫어하다 [sirhöhada] 옹이 [orhi]

2. l + Aspiration von ㄱ, ㄷ, ㅂ, ㅈ 꿀다 [kkült'a] 싫다 [silt'a] 싫증나다 [silch'ügnada]

Achtung: h fällt dann weg

3. l vor ㄴ 꿀는 점 [kküllün chöm] 앓는 [allün]

im Auslaut: nicht vorhanden

ㅅ

im Anlaut: nicht vorhanden

im Inlaut:

1. ps zwischen Vokalen 없이 [öpsi] 없어요 [öpsöyo]
2. p zwischen 아 und 어 값어치 [kapöch'i]
3. m vor ㄴ, ㄷ, ㅁ 값나가다 [kamnagada] 값매다 [kammaeda]
4. p vor allen anderen Konsonanten
 없다 [öpta] 값부르다 [kappurüda] 값싸다 [kaps sada] 값지다 [kapchida]

im Auslaut: immer p 값 [kap]

Literaturangabe

McCune, George/Reischauer, Edwin: "The romanization of the Korean language based upon it's phonetic structure". In: *Transactions of the Korea Branch, Royal Asiatic Society*, Vol. 29, 1939, S. 1-55.